



ජනාධිපති අපනයන සම්මාන ප්‍රදාන උළෙලේ දී
ජනාධිපති ශ්‍රීමත් රණසිංහ ප්‍රේමදාස මැතිතුමා
විසින් පවත්වන ලද කථාව
1991 පෙබරවාරි මස 08 වැනි දින
ඛණ්ඩාරනායක අනුස්මරණ ජාත්‍යන්තර
සම්මන්ත්‍රණ ශාලාව, කොළඹ

කොழும்පු පண்டාරනායක ආපකාර්තී සර්වතේජ
මානාඪු මණ්ඩපත්තීලි ඉඨම්පෙර්ඪ
1991 ආම් ආණ්ඩුණ් සනාතිපති ඉර්ණුමති ලීලුඪ,
සාණ්ඪිඪ්ඪ් වඪුඪ්කල් වෙඪවඪ්ඪිණ්ඪොඪු
අඪිමෙඪලු සනාතිපති රණසීඪ්ක ඪීරෙමඪාඪ
අවර්කණ් ආර්ඪිඪි ඩරෙ - 1991.02.08

ADDRESS OF
HIS EXCELLENCY RANASINGHE PREMADASA,
PRESIDENT, AT THE PRESIDENTIAL
EXPORT AWARDS CEREMONY, 1991
8th FEBRUARY, 1991
BMICH, COLOMBO

**ජනාධිපති කාර්යාලය
ප්‍රස්තාවය**

**ජනාධිපති අපනයන සම්මාන ප්‍රදාන උලෙලේ දී
ජනාධිපති ශ්‍රීමත් රණසිංහ ප්‍රේමදාස මැතිතුමා
විසින් පවත්වන ලද කථාව**

**1991 පෙබරවාරි මස 08 වැනි දින
බණ්ඩාරනායක අනුස්මරණ ජාත්‍යන්තර
සම්මන්ත්‍රණ ශාලාව, කොළඹ**

මේ අපනයන සම්මාන ප්‍රදානය ජාතික වශයෙන් ඉතාම වැදගත් වන සිද්ධියක් හැටියට මා සලකනවා. සෑම අවුරුද්දකම, භාණ්ඩ අපනයනය අතින් විශිෂ්ට වාර්තාවක් තබාපු අයගේ සේවය අගය කිරීමක් හැටියට ඔවුන්ට සම්මාන ප්‍රදානය කරනවා. අද තමුන්තාන්සේලා සමඟ එක්වන්නට මට ආරාධනා කිරීම ගැන මා ගරු වෙළඳ හා වාණිජ අමාත්‍යතුමාට ස්තූතිවන්ත වෙනවා.

ආර්ථික කටයුතු කෙරෙන සෑම ක්ෂේත්‍රයකම විශිෂ්ට කාර්ය සාධනයක් ඇති කර ගැනීම තමයි, අපේ ආර්ථික අනාගතය සුරක්ෂිත කරගැනීමට තිබෙන මඟ. භාණ්ඩ අපනයන අංශයේ විශිෂ්ට සාර්ථකත්වයක් ඇති කරගැනීම සුළුපටු. ජයග්‍රහණයක් නොවෙයි. ලෝක වෙළඳ පොළේ හැම පැත්තකින්ම ඉදිරිපත් වන්නේ අභියෝග. ඒවාගේම එහි අපට ප්‍රයෝජනයට ගන්න පුළුවන් හොඳ අවස්ථාත් එමට තිබෙනවා. සෑමවිටම ආරක්ෂා වෙලා ඉන්න පුළුවන් ආරක්ෂක ස්ථාන එහි ඇත්තේ නැහැ. ලෝක වෙළඳ පොළේ කාටත් හිස. ඔසවා සිටින්න පුළුවන් වෙන්නේ තරඟකාරීත්වයට මුහුණදීලයි. එමනිසා අපේ මේ සම්මානලාභීන්ට ජනතාවගේ ප්‍රශංසාව හිමිවෙන්න ඕනෑ. වෙළඟෙළඳම දියුණු කර ගැනීම විදේශ ආධාර ලැබීමට වඩා හොඳය. යන ප්‍රතිපත්තිය අපේ පළමුවන අග්‍රාමාත්‍ය දිවංගත ඩී. ඇස්. සේනානායක මැතිතුමා විශ්වාස කළ බව තමුන්තාන්සේලාට මතක ඇති. එම අරමුණ ඉටු කරගැනීමට අප දැන් ක්‍රියා කරගෙන යන බව මා සතුවිත් සඳහන් කරනවා.

මෙය දැඩි අපනයන සම්මාන ප්‍රදානය බව මට දැනගන්නට ලැබුණා. මේ අවස්ථාවේ දී අප දස වසරක ප්‍රගතිය අනුස්මරණය කරනවා. මේ දශකය ආරම්භයේ දී අප සිටියේ, ප්‍රධාන වශයෙන්ම කෘෂිකාර්මික වෙළඳ ද්‍රව්‍ය අපනයනය කරන්නෙකුගේ තත්ත්වයේ. ඒවාත් බොහොමයක් මූලික ද්‍රව්‍ය. සංඛ්‍යාවෙන් ටිකයි. එය බොහෝ දුරටම, මූලික වෙළඳ ද්‍රව්‍ය කිහිපයක් අපනයනය කිරීම මූලික කරගෙන වැඩුණු යටත් විජිත ආර්ථිකය අනුව අපට උරුම වුණු තත්ත්වයයි. පසුගිය අවුරුදු දහය තුළදී අප මේ තත්ත්වය විශාල වශයෙන් වෙනස් කර තිබෙනවා. ගුණය, ප්‍රමාණය කියන දෙපක්‍ෂයෙන්ම අප මේ වෙනස ඇති කර තිබෙනවා.

ගුණාත්මක වෙනස විශේෂයෙන්ම වැදගත්. අපේ ආර්ථිකයේ අභ්‍යන්තර නිර්මාණයේම ඇතිවෙව්ව පරිවර්තනය එයින් පෙන්නුම් කරනවා. එසේම, එය අප ආර්ථිකයේ ඇතිවී තිබෙන ඉතාම හිතකර නව නැමීමක්. ලෝක වෙළඳ පොළේ ඇතිවී තිබෙන වෙනස්කම් සමඟ එය හොඳින් ගැලපෙනවා. අප දැන් අපනයනය කරන්නේ කෘෂිකාර්මික වෙළඳ ද්‍රව්‍ය පමණක් නොවෙයි. ඒවා මූලික නිෂ්පාදන පමණකුත් නොවෙයි. සැකසීම මගින් සැලකිය යුතු ප්‍රමාණයෙන් අමතර වටිනාකමක් එක්කළ නිෂ්පාදනක් අප අද පිටරට යවන දේ අතර තිබෙනවා. අද අපේ පාරම්පරික නොවන අපනයනයන් අතරට, රෙදිපිළි, ඇඟලුම්, ස්වර්ණාභරණ, පිහන්බඩු, මුද්‍රිත පොත්, කෘතීම මල්, විසිතුරු පැළෑටි වාගේ නොයෙක් දේවල් අයත් වෙනවා. මේ ඉතා පුළුල් විවිධත්වයක් පිළිබිඹු කරන අපනයන භාණ්ඩ සංඛ්‍යාවක් බව තමුන්තාත්පේලාට පෙනෙනවා ඇති.

අප අපනයනය කරන භාණ්ඩවල හා ද්‍රව්‍යවල ප්‍රමාණයක් පසුගිය දස වසර තුළදී කැපී පෙනෙන ලෙසට වැඩිවී තිබෙනවා. සමස්තයක් වශයෙන් බලන විට වර්ෂ 1980 දී එස්. ඩී. ආර්. දසලක්ෂ 353 ක්ව තිබුණු අපේ පාරම්පරික නොවන අපනයනවල වටිනාකම වර්ෂ 1989 වන විට එස්. ඩී. ආර්. දසලක්ෂ 777 දක්වා වැඩිවුණා. එම කාලසීමාව තුළ අපේ වාර්ෂික වර්ධනයේ සාමාන්‍ය ප්‍රමාණය සියයට 7කට අධිකයි. මෙම සංවර්ධනයට එක් සාක්ෂියක් තමයි, අපේ ස්ථිර අපනයන කරුවන්ගේ සංඛ්‍යාව තුන් ගුණයකට අධික ප්‍රමාණයකින් වැඩිවීම. එම අපනයන කරුවන්ගේ සංඛ්‍යාව 600 සිට 2,000 දක්වා වැඩිවුණා.

මේවා ප්‍රශංසනීය ජයග්‍රහණ හැටියට හඳුන්වන්න පුළුවන්. වර්ෂ 1983 සිටම අපට මුහුණපාන්න වුණු කලබලකාරී තත්ත්වය ගැන සිතනවිට මේ ජයග්‍රහණ විශේෂයෙන්ම ප්‍රශංසනීය ඒවා හැටියට සලකන්න මිනෑ. අපට මුහුණපාන්න වුණු දුෂ්කරතා එමටයි. නමුත් තමුන්තාන්සේලා අපනයන කාර්ය අතින් සාර්ථක කරගතාරීත්වයක් ඇති කර ගත්තා. එහෙම නැත්නම්, තම කරගතාරීත්වය පිරිහෙන්න ඉඩ නොදී රඳවාගත්තා. සියළුම බාධක මැඩගෙන හිසඑසවීම ගැන අප තමුන්තාන්සේලාට ප්‍රශංසා කරනවා. නමුත් අප මේ පසුගිය කාලසීමාවේ ලැබූ ජයග්‍රහණ ගැන පමණක් සතුවට පත්වෙලා ඉදිම ප්‍රමාණවත් වන්නේ නැහැ. හේතු ගණනාවක් නිසාම අපට එසේ සිටින්න බැහැ.

ඊට එක් හේතුවක් මේකයි - අප ලබා තිබෙන ප්‍රගතියේ ප්‍රමාණය, එය ලබාගන්න ගතවුණු කාලසීමාවක් සමඟ සසඳු බලන්න මින. මේ සතියේ අපේ 43 වන නිදහස් සාංවත්සරිකය පැවැත්තුවා. ඉකුත් අවුරුදු 43ක් වන දීර්ඝ කාලය සලකා බලනවිට අප ලබා තිබෙන ජයග්‍රහණ ගැන අපට එකරම් සතුවුවෙන් බැහැ. අපේ ජයග්‍රහණ වෙනත් රටවල ජයග්‍රහණ සමඟත් සසඳු බලන්න මින. මීට වඩා බොහෝ කෙටි කාලසීමාවක් තුළදී කුඩා ආසියාතික රාජ්‍යයන් කීපයක්ම විශාල පරිමාණයේ භාණ්ඩ අපනයනය කරන රටවල් බවට පත්වෙලා තිබෙනවා.

මේ කුමන රටක් වුණත් ආර්ථික වශයෙන් බලවත් රටක් බවට පත් වෙලා තිබෙනවානම්, ඊට හේතුව ඒ රටේ ආර්ථිකය ලෝක ආර්ථිකයත් සමඟ මනාව ඒකාබද්ධවී තිබීමයි. එම රටවල ජනතාවට, අපට හිතන්නවත් බැරි කරමින් ඉහළ ජීවන මට්ටමක් ලැබී තිබෙනවානම්, ඊටත් හේතුවක් තිබෙනවා. එය තමයි, ඔවුන්ගේ ආර්ථික ජීවිතය බොහෝ සෙයින්ම, මුළුමහත් ලොවටම අවශ්‍ය ආර්ථික කටයුතුවලට සම්බන්ධව තිබීම. එම රටවල් අද සංවර්ධනය වුණු රටවල් බවට පත්වෙලා තිබෙනවානම්, ඊට හේතුව ලෝක වෙළඟෙළඳුමේ බලපෑම නිසා ඒවායේ ආර්ථිකවල සිදුකර ගන්නට සිදුවුණු ප්‍රතිසංවිධානය බව පැහැදිලියි. එක් පරම්පරාවකටත් අඩු කාලයකදී මේ රටවල් සංවර්ධනය වුණානම්, එහෙම වුණේ අවශ්‍ය පරිවර්තනය ඔවුන් වඩාත් වේගවත් අත්දැමින් සිදු කළ නිසයි.

ජාතියක් හැටියට අද අප මුහුණපා සිටින ගැටළු නිරාකරණය කිරීම ඉතාම වැදගත්. ඒ ගැටළු මොනවාද කියා විස්තරාත්මකව දක්විය යුතු යයි මා සිතන්නේ නැහැ. අපේ රටේ රැකියා නොමැති පුද්ගලයින් සංඛ්‍යාවක් සිටිනවා. මේ රැකියා නැති සංඛ්‍යාව සෑහෙන තරමින් විශාලයි. ඔවුන්ගෙන් විශාල කොටසක් දිළිඳුකමින් පීඩා විඳිනවා. වර්ෂයෙන් වර්ෂයට රැකියා විරහිත සංඛ්‍යාව අතරට සෑහෙන ගණනක් අළුතින් එකතුවෙන බවක් අප දන්නවා. බඩු මිළ වැඩිවීම නිසා ආදායම්වල නියම වටිනාකම් අඩුවෙලා තිබෙනවා. මෙතෙම තත්ත්වයක් පවතිද්දීම, අපේ ජනතාව තමන්ගේ අපේක්ෂාවන් ඉහළ මට්ටමින් ඉටුකරගන්න බලාපොරොත්තු තබාගෙන ඉන්නවා. ඔවුන් පුක්කිය, සමාජ සාධාරණත්වය ඉටුවීම බලාපොරොත්තු වෙනවා ; "මේ මහ පොළොව මත දෙවිලොව මවන්න" නොයෙකුත් දෙනා වෙව්ව පොරොන්දු ඉටු නොවීම ගැන නොඉවසිල්ලෙන් සිටිනවා. ඉතාම කලබලකාරී අඩුල් වියවුල් සහගත තත්ත්වයකින් අප රට බේරාගෙන තව වැඩි කාලයක් ගියේ නැහැ. ඇත්ත වශයෙන්ම ප්‍රජාතන්ත්‍ර විරෝධී බලවේගයන්ගෙන් අප ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදය යම්තම් බේරා ගන්නා. මෙන්න මේ දුෂ්කරතා මැද්දේ තමයි, මගේ රජය ප්‍රශ්න නිරාකරණයට නව උපායමාර්ග සකස්කර තිබෙන්නේ.

දිළිඳුකමේ ප්‍රශ්නය විසඳීම තමයි, අපේ උපායමාර්ගයේ ඉලක්කය. දිළිඳුකම නිසා ඇතිවී තිබෙන ගැටළු කොපමණ බැරැරුම්ද කිව්වොත්, එය එතරම් වැදගත් නැති ප්‍රශ්නයක් හැටියට සලකා විසඳන්න බැහැ. පොදුවේ ආර්ථික සංවර්ධනය ඇතිවන විට නිරාකරණය වන ප්‍රශ්නයක් හැටියට සලකාත් එය විසඳන්න බැහැ. අප බලාපොරොත්තුවන ප්‍රතිඵල ලබාගන්න නම්, මේ ප්‍රශ්නයට එකඵල්ලේම මුහුණදීලා, එය ප්‍රධාන ප්‍රශ්නය හැටියට සලකලා, විසඳුම් ඇති කරන්න ඕන. අපේ අනෙක් උපායමාර්ගය තමයි, ආර්ථික වර්ධනය වේගවත් කිරීම. පසුගිය දශකය තුළදී නොයෙක් අංශවල අප ඇති කරගෙන තිබෙන ආර්ථික වර්ධන වේගයන් බොහෝ සෙයින් සතුටුදායකයි. කර්මාන්ත සංවර්ධනය ලබාසිටින බටහිර රටවල් මේ වර්ධන වේග ප්‍රමාණයන් ප්‍රාතිහාර්යයක් හැටියට සලකනවානම් පුදුමයක් නැහැ. මේ වර්ධන වේගයන් පවත්වා ගන්නා ගමන් උද්ධමනයක් අඩු මට්ටමක තබාගන්න පුළුවන්නම්, එම රටවල් මහත් සතුටට

පත්වෙනවා නොඅනුමානයි. අප ඉක්මණින්ම ඉහළ මට්ටමක සංවර්ධනය ඇතිකර ගැනීමේ මාර්ගයකට පිවිසුනේ නැත්නම්, ඉලක්කම් දෙකේ වර්ධන වේග ප්‍රමාණයන් ඇති කරගෙන, ඒවා අඛණ්ඩවම රඳා පවත්වා ගත්තේ නැත්නම් අප මෙතෙක් කල් මුහුණ පෑ ප්‍රශ්න තවදුරටත් පවතිනවා නිසැකයි. එම ප්‍රශ්න නොවිසඳී පැවතුනහොත් නොයෙක් ගැටළු උද්ගත වෙන්න පුළුවන්.

මේ උපාය මාර්ගය ඔස්සේ නව කාර්මික සංවර්ධනය ලබන රටක් බවට පත් වෙන්න අප ඇපකැපව ක්‍රියා කරනවා. මෙම අරමුණු ඉටුකරගන්න ඉතාම නිශ්චිත, පැහැදිලි කාර්යභාරයන් ඉටු කරන්න තිබෙනවා. ඉතාම වැදගත් කටයුත්තක තමයි, ප්‍රධාන වශයෙන්ම දේශීය වෙළඳ පොළට නැඹුරුවුණු ආර්ථිකය, අපනයනයට මුල් තැන දෙන ආර්ථිකයක් බවට පරිවර්තනය කිරීම. අපට වුවමනා කරන පරිවර්තනය ඇති කරන ප්‍රධාන බලවේගය වන්නේ, ජාත්‍යන්තර වෙළඳාමයි. මේ වෙළඳාම මගින් අපට වඩාත් වාසිදායක අංශ තෝරාගෙන අප විශේෂඥභාවයක් ඇති කරගන්නවා.

මේ පරිවර්තන ක්‍රියාදාමය ඇති කරන්නට මූලික වන්නේ අපේ අපනයනකරුවන්. නමුත් තමුන්තාන්පේලාගෙන් ඉටුවන කාර්යභාරයේ ඵලදායක බව රඳාපවතින්නේ, තමුන්තාන්පේලා ඒ කාර්යභාරය ඉටුකරන පිළිවෙල අනුවයි. උදාහරණයක් හැටියට කියතොත්, තමුන්තාන්පේලා නිකම්ම මේ රටින් මිළදී ගෙන පිට රටට විකිණීමක යෙදුනොත් තමුන්තාන්පේලාගෙන් ඉටුවන සේවය අඩුම මට්ටමකට තමයි, සීමා වෙන්නේ. මැණික් වෙළඳාම අතින් වන්නා තත්ත්වය බලන්න. මැණික් කියන්නේ, ලොකු තරමාන්තයකට පදනම වෙන්න පුළුවන් අපට තිබෙන විශාල පරිමාණයේ ස්වාභාවික සම්පතක්. නමුත් අපේ මැණික් ගල්වලට පස අතිරේක වටිනාකමක් එකතු කරන්නේ නැහැ. අප ඒවා ආකෘත්‍යන්තර මට්ටම්වලට ගැලපෙන ලෙසට කපා ඔප දැමීමක් කරන්නේ නැහැ. ස්වර්ණාභරණ වෙළඳාමෙහුත් ජාත්‍යන්තර මට්ටමින් තරඟ කරන්න පුළුවන් හැකියාවක් අපි ඇති කරගෙන

නැහැ. අපේ ගෙවුඩ ගල් අධික තාපයකට ලක්කර උසස් වර්ගයේ මැණික් බවට පරිවර්තනය කරන කටයුත්ත කෙරෙන්නේත් වෙනත් රටවල. මැණික් හා ස්වර්ණාභරණ පිළිබඳ ලෝක වෙළඳාමේ මේ අංශ අපෙන් මගහැරී ගොස් තිබෙනවා.

තමුත්තාන්සේලාගේ කාර්යභාරය වඩාත් අර්ථවත් වෙන්න නම්, එය වඩාත් නිර්මාණශීලීව, පුරෝගාමීව ඉදිරියට යන එකක් වෙන්න ඕන. උදාහරණයක් හැටියට දක්වන්නවානම්, තමුත්තාන්සේලාට පුළුවන් විදේශ වෙළඳ පොළවල් සොයාගෙන ඒ වෙළඳ පොළවල අවශ්‍යතා ඉටුකරන්න පුළුවන් ආකාරයට දේශීය නිෂ්පාදනය හැඩගස්වන්න. තමුත්තාන්සේලා මේ අතින් පුරෝගාමී වුණොත් අපේ අපනයන වෙළඳාමේ සංවර්ධනයක් ඇති වෙනවා. හුදෙක් සැපයුම්කරුවෙකු හැටියට ක්‍රියාකරන තත්ත්වයෙන් තමුත්තාන්සේලා රටට අවශ්‍ය පරිවර්තනය ගෙන එන්න මුල්වන පුද්ගලයින්ගේ තත්ත්වයටත් පත් වෙනවා. මේ ආකාරයෙන් ක්‍රියාකරන්න ඉදිරිපත් වුණොත් ඉතා හොඳ ප්‍රතිඵල ලබන්න පුළුවන්. උදාහරණයක් හැටියට සඳහන් කරන්නවානම් අපේ මැණික් හා ස්වර්ණාභරණ කර්මාන්තය ඉතාම සරු, ලාභ සහගත කර්මාන්තයක් බවට පත් කරන්න තමුත්තාන්සේලාට පුළුවන් වෙනවා.

මේ පරිවර්තනයත් තමුත්තාන්සේලාගේ මහන්සියෙන් පමණක් ඇති කරන්න බැරි බව මා පිළිගන්නවා. තමුත්තාන්සේලා වෙත තිබෙන සම්පත් ප්‍රමාණවත් නොවීම නිසා ඇති වන බාධා තිබෙනවා. අපනයන සංවර්ධනයට අතිවිශාල ප්‍රමාණයෙන් ධනය ආයෝජනය කිරීම අවශ්‍ය වෙනවා. විදේශීය වෙළඳ පොළත් සමග තමුත්තාන්සේලාට තිබෙන සම්බන්ධතාත් අත්දැකීමත් සීමාසහිතයි. මෙය අපට තේරුම් ගන්න පුළුවන්. කොහොම වුණත් අද ලොව, මුළු ලොවම වැළඳගත් නිෂ්පාදන හා අලෙවි ක්‍රමයක් දෙසට වේගයෙන් ගමන් කරනවා. මෙය ලෝක ආර්ථිකයේ ඇතිවෙව්ව නව හැඩගැස්මක්.

මේ තත්ත්වයන් යටතේ තමුත්තාන්සේලාට සිද්ධවෙනවා, විදේශීය හවුල්කරුවන්ගේ සහභාගිත්වය ලබාගෙන තමුත්තාන්සේලාගේ ප්‍රයත්නය වඩාත් ශක්තිමත් කරගන්න. ඇත්තවශයෙන්ම, විදේශීය

ජනාධිපති කාර්යාලය
පුස්තකාලය

සහභාගිත්වය ලබාගන්නට වැඩපිළිවෙල යෙදීම අතින් තමුන්තාත්පේලා ලබන සාර්ථකත්වය ව්‍යාපාරිකයින් හැටියට තමුන්තාත්පේලාගේ දක්ෂකම කියාපාන කරුණක් වෙනවා. ඇතැම් විට මේ සහභාගිත්වය විදේශීය ආයෝජනයක් වෙන්න පුළුවන්. තවත් විටෙක වෙළඳ පොළ සම්බන්ධතාවන් ඇති කිරීම, නිෂ්පාදනය කරන භාණ්ඩ ආපසු මිලට ගන්නට සහතිකයක් දීම, එහෙම නැත්නම්, නිෂ්පාදන දස්කම් හා සැලසුම් ලැබෙන්නට සැලැස්වීම වෙන්න පුළුවන්. මේ විදේශීය සහභාගිත්වය මොන ස්වරූපයක් ගන්නත්, එය අවශ්‍ය දෙයක්. තමුන්තාත්පේලාට එය නැතිවම බැහැ.

අවසන් වශයෙන් මා ජනසවිය වැඩ සටහනට තමුන්තාත්පේලාගේ අවධානය යොමු කරන්න සතුටුයි. ජනසවියෙන් ඵලප්‍රයෝජන ලබන්නේ ආහාර මුද්දර හිමිව සිටි අයයි. අද ඔවුන් වෙළඳ පොළේ අවශ්‍යතාව අනුව ක්‍රියාකරන අය. ඔවුන් නිෂ්පාදනයට සම්බන්ධ වී සිටිනවා. මිලදී ගැනීම හා විකිණීම අද ඒ අයත් කරනවා. ඔවුන් කලින් නිෂ්පාදනයක් කළේ නැහැ. නමුත් ඔවුන් දැන් ආර්ථික වශයෙන් ක්‍රියාශීලී පුද්ගලයන් බවට පත් වී සිටිනවා. ඔවුන්ගේ නිෂ්පාදන ශක්තිය, ව්‍යාපාරික හැකියාව, දස්කම් හරියාකාරව ප්‍රයෝජනයට යොදවන්න සලස්වන්න මින. දේශීය මෙන්ම විදේශීය වෙළඳ පොළේ අවශ්‍යතා ඉටුකරන නිෂ්පාදනයක යෙදෙන්නට ඔවුන් මෙහෙයවන්න මින.

මේ හැඩගැස්ම ඇති කරන්නේ කොහොමද කියා මා නොයෙක්විට කල්පනාකර තිබෙනවා. ඔවුන්ගේ සංවර්ධන මට්ටම අනුව, ඔවුන් ස්වාභාවිකවම ආරම්භ කරන්නේ කුඩා ව්‍යාපාර. මේ ඩාගේ කුඩා ව්‍යාපාර දහස් ගණනක් ඇති වෙන්න පුළුවන්. ඒවා ආකර යම් පිළිවෙලක සංවිධානාත්මක එකමුතුවක් ඇතිකරන්න ආවා පොළඹවන බලවේගයක් තියෙන්න මින. ඒ පොළොඹවන බලවේගය තමයි, වෙළඳ පොළ. වෙළඳ පොළට අවශ්‍ය ආකාරයට නිෂ්පාදනය කරන්න වෙළඳ පොළෙන් පෙළඹවීමක් කෙරෙනවා.

මේ ක්‍රියාදාමයේ දී අපේ අපනයනකරුවන්ගෙන් ප්‍රධාන කාර්ය භාරයක් ඉටු වෙන්න කිබෙනවා. ඔවුන්ගෙන් බලාපොරොත්තුවන කාර්යභාරය නම්, විදේශීය වෙළඳපොළ වෙනුවෙන් ජනසවිසයයටත් සිදුකරන නිෂ්පාදනයත්, එම නිෂ්පාදනය අලෙවි කිරීමට විදේශීය වෙළඳ පොළේ කිබෙන අවස්ථාත් සම්බන්ධ කිරීමයි. තමුන්නාන්සේලා මේ කටයුත්ත හොඳින් ඉටුකරනු ඇතැයි මා බලාපොරොත්තු වෙනවා.

සම්මාන ලාභීන්ටත් කුසලතා සහතික ලාභීන්ටත් මගේ උණුසුම් ප්‍රශංසාව පළ කරමින් මගේ කථාව අවසන්කරන්න සතුටුයි. තමුන්නාන්සේලා අපේ රටේ අපනයනකරුවන් නියෝජනය කරන කොටසක්. තමුන්නාන්සේලා අතර ලොකු අපනයනකරුවනුත්, කුඩා අපනයනකරුවනුත් සිටිනවා. අපනයනයට දිරිදෙන නිෂ්පාදන සමාගම්වල නියෝජිතයනුත් ඇහුරුම් සමාගම්වල නියෝජිතයනුත් මෙකැන සිටිනවා. තමුන්නාන්සේලා සියළුදෙනාගේම සේවය අගය කිරීමට ලක් වෙලා කිබෙනවා. තමුන්නාන්සේලාට මුළුමහත් ජාතියේම ප්‍රශංසාව හිමිවෙන්න ඕනෑ.

ස්තූතියි !

**கொழும்பு பண்டாரநாயக்க ஞாபகார்த்த சர்வதேச
மாநாட்டு மண்டபத்தில் இடம்பெற்ற
1991 ஆம் ஆண்டின் சனாதிபதி ஏற்றுமதி விருது,
சான்றிதழ் வழங்கல் வைபவத்தின்போது
அதிமேதகு சனாதிபதி ரணசிங்க பிரேமதாச
அவர்கள் ஆற்றிய உரை - 1991.02.08**

இந்த ஏற்றுமதி விருது, சான்றிதழ் வழங்கல் விழாவினை மிக முக்கியமான தேசிய வைபவமாக நான் கருதுகின்றேன். ஒவ்வொரு ஆண்டிலும் ஏற்றுமதித் துறையில் தனிச்சிறப்பு வாய்ந்த செயல் நிறைவேற்றுகையினை அங்கீகரித்து மதிப்புச் சான்றிதழ்களை நாங்கள் வழங்கி வருகின்றோம். இன்று, இந்த வைபவத்தில் கலந்துகொள்வதற்காக என்னை அன்போடு அழைத்த மாண்புமிகு வர்த்தக, வியாபார அமைச்சருக்கு நன்றி கூறுகின்றேன்.

எமது வருங்காலப் பொருளாதாரம் சிறந்து விளங்குவதற்கு எமது நாட்டுப் பொருளியல் துறைகள் யாவும் சிறந்து விளங்கவேண்டும். திறமைமிக்க ஏற்றுமதித்துறையொன்றினை உருவாக்கிக்கொள்வது எளிதான காரியமன்று. உலகச் சந்தைகளில் ஏராளமான சவால்களை எதிர்கொள்ளவேண்டிய நிலையுண்டு. அதேபோன்று உலகச் சந்தைகளில் ஏராளமான வளவாய்ப்புகளும் உண்டு. ஏற்றுமதி வியாபாரம் தடங்கலற்ற முறையில் நடாத்தப்பட முடியாது. போட்டாபோட்டி முறை எமது வாழ்க்கையோடு இணைந்திருக்கும் ஒரு நியதியாகும். எனவே, அத்தகைய பெரும் போட்டிகளுக்கிடையில் மதிப்புச் சான்றிதழ்களை இன்று பெறுபவர்கள் நம்நாட்டு மக்கள் அனைவரினதும் பாராட்டுதல்களுக்கு உரியவர்கள் ஆவர். எமது முதலாவது பிரதம அமைச்சரான மாண்புமிகு டி. எஸ். சேனாநாயக்கா அவர்கள் வெளிநாட்டு உதவியை நாடுவதிலும் பார்க்க வெளிநாட்டு வர்த்தகத்துறையினை அபிவிருத்தி செய்தல் சிறந்ததென்னும் கோட்பாட்டில் எப்பொழுதும் நம்பிக்கை வைத்திருந்தாரென்பது உங்களுக்கு ஞாபகம் இருக்கலாம். அந்தக் குறிக் கோளினை அடைவதற்கு நாங்கள் பாடுபட்டு வருகின்றோம் என்று ஈண்டு குறிப்பிட விரும்புகின்றேன்.

இது 10 ஆவது ஏற்றுமதி மதிப்புச் சான்றிதழ் வழங்கல் வைபவமென்று நான் அறிந்துகொண்டேன். பத்து வருட காலமாக நாங்கள் கண்ட முன்னேற்றத்தினை எடுத்தியம்புவதாக இந்த வைபவம் அமைந்துள்ளதெனலாம். இத் தசாப்தத்தின் ஆரம்பகாலப்பகுதியில் எமது நாடு பெரும்பாலும் கமத்தொழில் பண்டங்களை ஏற்றுமதி செய்யும் நாடாகவே இருந்தது. அக் கமத்தொழில் பண்டங்கள் பெரும்பாலும் முதனிலை உற்பத்திகளாகவே இருந்தன. அவற்றின் உற்பத்தி எல்லையும் மிகவும் குறுகியதாகவே இருந்தது. குடியேற்ற நாடாக விளங்கிய காலத்தில் ஏற்றுமதித் துறையில் நாம் அடைந்திருந்த வளர்ச்சி அந்த எல்லையினைக் கடந்து செல்லவில்லை. கடந்த 10 ஆண்டுக் காலப்பகுதியில் நாங்கள் அதனை முற்றாகவே மாற்றியுள்ளோம். தரத்தின் அடிப்படையிலும் கணியத்தின் அடிப்படையிலும் பெரிய மாற்றத்தினை ஏற்படுத்திய வளர்ச்சியினை நாங்கள் கண்டுள்ளோம்.

தரத்தின் அடிப்படையில் ஏற்பட்ட மாற்றமானது தனிச்சிறப்புடையதாக விளங்குகின்றது. எமது பொருளாதாரத்தின் கட்டமைப்புச்சார்ந்த மாற்றத்துக்கு எடுத்துக்காட்டாக அது இருக்கின்றது. அந்த மாற்றமானது பெரிதும் வரவேற்கத்தக்க போக்கினைக் கொண்டுள்ளது. அந்தப் போக்கானது உலகச் சந்தையில் உள்ள போக்குகளுக்கு ஒத்திசைவான முறையில் அமைந்துள்ளது. இன்று நாங்கள் கமத்தொழில் பண்டங்களை மாத்திரம் ஏற்றுமதி செய்யமாட்டோம். நாங்கள் இன்று ஏற்றுமதி செய்யும் பொருள்கள் முதனிலை உற்பத்திகளாக இருப்பதில்லை. இன்று நாங்கள் ஏற்றுமதி செய்து வருகின்ற கமத்தொழில் பொருள்களும் தரம்மிக்கனவாக இருக்கின்றன. இன்று, நாங்கள் ஏற்றுமதி செய்து வருகின்ற பாரம்பரியமற்ற பொருள்களில் புடைவைகள், ஆடைகள், ஆபரணங்கள், பீங்கான் பொருள்கள் அச்சிடப்பட்ட புத்தகங்கள், வெட்டிய பூக்கள், அலங்காரத் தாவரங்கள் முதலிய பலபொருள்கள் அடங்குகின்றன. இந்த ஏற்றுமதிப் பொருள்கள் பல்துறைகள் அளாவியவாறு அமைந்துள்ளனவென்பதை நீங்கள் அவதானிக்கலாம்.

சனாதிபதி கார்ட்ட்டு

புத்தகத்தாட்டி

கடந்த 10 ஆண்டுக் காலத்துக்குள் எமது ஏற்றுமதிகளின் கணியஅளவும்; குறிப்பிடத்தக்கவாறு அதிகரித்து உள்ளன. முழுமையான ஏற்றுமதிகளின்வண்ணம் 1980 ஆம் ஆண்டில் பாரம்பரியமற்ற ஏற்றுமதிகளின் பெறுமதி எஸ்டிஆர் 353 மில்லியனாக இருந்தது. 1989 ஆம் ஆண்டில் அது எஸ்டிஆர் 777 மில்லியன்வரை அதிகரித்தது. அக்காலப் பகுதியில் எமது நாட்டு வருடாந்த சராசரி வளர்ச்சி 7 வீதத்துக்கும் மேற்பட்டிருந்தது. அக்காலப்பகுதியில் வழக்கமாக ஏற்றுமதி வியாபாரத்தில் ஈடுபாடு கொண்ட வர்த்தகர்களின் எண்ணிக்கை சுமார் 600 இலிருந்து சுமார் 2000 வரை அதிகரித்தது. அது மும்மடங்கான அதிகரிப்பாகும்.

இவை போற்றத் தகுந்த சாதனைகளாகும். 1983 ஆம் ஆண்டு முதல் நாங்கள் எதிர் நோக்கியிருந்த குழப்ப நிலையினை உற்று நோக்குமிடத்து அவை, மிகவும் போற்றத்தக்க சாதனைகளாகும். எல்லாத் தடைளும் உங்களுக்கெதிராகவே போடப் பட்டிருந்தன. என்றாலும், நீங்கள் போட்டிகரமான முறையில் ஏற்றுமதி வியாபாரத்தை நடாத்தியுள்ளீர்கள். எல்லாத் தடைகளையும் முறியடித்துக் கொண்டு இந்தச் சாதனைகளை நிலை நாட்டியமைக்காக நாங்கள் உங்கள் அனைவரையும் பாராட்டுகின்றோம். எவ்வாறாயினும், கடந்த காலச் சாதனைகளில் மாத்திரம் நாங்கள் மனநிறைவு கொள்ள முடியாது. அதற்குப் பல காரணங்கள் உள்ளன.

குறிப்பிட்டவொரு சாதனையினை நிலை நாட்டுவதற்கு எடுக்கப்பட்ட காலப் பகுதியோடு ஒப்பு நோக்கித்தான் அச்சாதனையின் மகத்துவத்தை நாங்கள் அளவிடவேண்டுமென்பது அவற்றிலொரு காரணமாகும். இந்த வாரத்தில் நாங்கள் எமது நாற்பத்து முன்றாவது சுதந்திர தினத்தைக் கொண்டாடினோம். இந்நீண்ட 43 ஆண்டுகளைக் கொண்ட காலப்பகுதியை ஆராயும் போது நாங்கள் நிலை நாட்டியுள்ள சாதனைகளின் மூலம் அவ்வளவு மனநிறைவு கொள்ளக்கூடிய நிலை இருப்பதாகத் தெரியவில்லை. எமது சாதனைகளை ஏனைய நாடுகளின் சாதனைகளோடு ஒப்புநோக்கிப் பார்ப்பதற்கும் நாங்கள் முன்வர வேண்டும். சிறிய ஆசிய நாடுகள் சில மிகக் குறுகிய காலப் பகுதிக்குள் பிரதான ஏற்றுமதி நாடுகளாக வளர்ச்சி கண்டுள்ளன.

அச் சிறிய நாடுகளின் பொருளாதார முறைகள் உலகப் பொருளாதாரத்தோடு நெருக்கமாகப் பின்னிப் பிணைந்துள்ள மையால் அந்த நாடுகள் ஒவ்வொன்றும் இன்று பொருளாதார ரீதியில் மிகவும் முன்னேற்றமடைந்துள்ளன. அந் நாடுகளின் பொருளியல் வாழ்வு பெரும்பாலும் உலகப் பொருளாதாரச் செயற்பாடுகளுடன் ஒன்றியுள்ளமையால் அந்நாடுகளில் உள்ள மக்களது வாழ்க்கைத்தரம் எண்ணிப்பார்க்க முடியாத அளவுக்கு உயர்ந்துள்ளது. உலக வர்த்தகச் சக்திகளால் அந்நாடுகளின் பொருளாதாரங்கள் சார்ந்த கட்டமைப்பு மீளமைக்கப்பட்டுள்ள மையால் அந்த நாடுகள் இன்று அபிவிருத்தி அடைந்துள்ளன. மாற்றத்தின் வேகத்தினை தீவிரப்படுத்திக் கொண்டமையால் தான் அந்த நாடுகள் ஒரு மனிதனின் ஆயுட் காலத்துக்கும் குறைவான காலப்பகுதியில் வளர்ச்சியடைந்துள்ளன.

எமது நாட்டுநிலை சார்ந்த தேவைநெருக்கடிகள் மிகவும் தீவிரமாகக் கவனிக்கப்பட வேண்டியவைகளாகும். இத் தேவை நெருக்கடிகள் யாவை என்பதை நான் உங்களுக்கு விளக்கமாக எடுத்துக் கூறவேண்டியதில்லை. தொழில் வாய்ப்புகள் வழங்கப்படாத தொழிலற்றவர்கள் பலர் எமது நாட்டில் இருக்கின்றனர். அவர்களின் எண்ணிக்கை மிகப் பெரியது. அவர்களுள் பலர் வறுமைப் பிடியில் அகப்பட்டவர்களாவர். அதே போன்று தொழில் வாய்ப்புகளை நாடுபவர்களின் எண்ணிக்கையும் ஆண்டுதோறும் அதிகரித்து வருகின்றது. விலைவாசிகள் அதிகரிப்பதன் காரணமாக உண்மையான வருமானங்களின் மதிப்பு குறையத் தொடங்கியுள்ளது. அத்துடன், எமது நாட்டு மக்களும் மட்டுமீறிய அபிலாசைகளைக் கொண்டுள்ளனர். சரிசமமான உரிமைகளுக்காகவும் சமூக நீதிக்காகவும் அவர்கள் ஏங்கி நிற்கின்றனர். இந்த மண்ணுலகத்தின்மீது விண்ணுலகத்தைப் படைத்துக் கொடுப்போமென்ற வாக்குறுதி இதுகாறும் நிறைவேற்றப்படாமல் இருப்பது குறித்து அவர்கள் விசமமடைந்துள்ளனர். உண்மையில், மிகத் தீவிரமான குழப்ப நிலையிலிருந்து எமது நாட்டை நாங்கள், சொற்ப காலத்துக்கு முந்தியே மீட்டெடுத்தோம். சனநாயக விரோதச் சக்திகளின் பிடியிலிருந்து சொற்ப காலத்துக்கு முந்தியே நாங்கள் சனநாயகத்தை காப்பாற்றினோம். இந்தத் தேவைநெருக்கடிகளின் மத்தியில்தான் எனது அரசாங்கம் இப்புதிய பொருளாதாரத் திறமுறைகளை வகுத்துக் கொண்டுள்ளதென்பது கவனித்தற்பாலதாகும்.

அத் திறமுறைகளில் ஒன்றின் வாயிலாக வறுமையினை ஒழிப்பதற்கு நேரடி நடிவடிக்கைகள் எடுக்கப்பட்டுள்ளன. சாதாரணப் பிரச்சினையொன்றை எளிதில் தீர்க்க எடுக்கப்படுகின்ற வழிமுறைகளின் கீழ் தீர்க்கப்பட முடியாத அளவுக்கு வறுமை நிலை தீவிரமடைந்துள்ளது. பொதுவான பொருளாதார வளர்ச்சியின் மறைமுகமான செல்வாக்கினைக் கொண்டும் வறுமைக்கு பரிகாரம் காணமுடியாது. வெற்றி கரமாக வறுமையினை ஒழிக்க வேண்டுமாயின் வறுமையின் அடித்தளத்தையே நாங்கள் தகர்க்க வேண்டும். பொருளாதார வளர்ச்சியினைத் தீவிரப்படுத்துவது ஏனைய திறமுறையாகும். கடந்த தசாப்தத்தின்போது நாங்கள் கண்டுள்ள வளர்ச்சி வீதங்கள் முற்றிலும் திருப்திகரமானவைகளாகும். தொழிற்சாலை வளர்ச்சி கண்ட மேற்கு நாடுகள் எமது நாட்டில் நாங்கள் கண்டுள்ள இந்த வளர்ச்சி விகிதங்களைக் கண்டு பெருவியப்படைகின்றன. அந்த வளர்ச்சி விகிதங்களுக்கேற்பப் பணவீக்கத்தினையும் குறைத்துக் கொள்ள முடியுமாயின் அந்த நாடுகள் மிகுந்த உவகையடையும். விரைவாக துரித வளர்ச்சியை அடைய நாங்கள் தவறுவோமாயின், வளர்ச்சி சார்ந்த இரட்டை இலக்க விகிதங்களைப் பேணுவதற்கு நாங்கள் தவறுவோமாயின், எமது பிரச்சினைகள் என்றுமே தீர்க்கப்படாதனவாக இருக்கும். மேலும் பல சிக்கல்கள் ஏற்படும்.

இந்தத் திறமுறையினை அனுசரிக்கும் பொருட்டுத்தான் எமது நாடு புதிய தொழில்மயப்படுத்துகை நாடாகத் திகழவேண்டுமென்ற குறிக்கோளுக்காக எங்களை அர்ப்பணித்துக் கொண்டோம். "புதிய தொழில்மயப்படுத்துகை நாடு" என்ற சொற்றொடர் அதிவிசேட பொருள்களைக் கொண்டுள்ளது. உள்ளூர்ச் சந்தையினை நம்பிய பொருளாதாரமொன்றை, ஏற்றுமதிகளின் பாற்பட்ட பொருளாதாரமாக மாற்றுவதற்கு நாங்கள் முயல்வோம் என்பது அப்பொருள்களுள் மிக முக்கியமான ஒன்றாக இருக்கின்றது. வேறு விதமாகக் கூறின், சர்வதேச வர்த்தகம் ஒரு மாற்றத்தைக் கொணரும் கருவியாக அமையப் போகின்றது. அதன்வழியாக, ஒப்பீட்டுவகையில் எங்களுக்குச் சர்தகமான விசேட துறைகளை நாங்கள் வளர்த்துக் கொள்ள முடியும்.

இந்தப் பொருளாதார முன்னேற்றத்தை ஏற்படுத்தும் வல்லமை ஏற்றுமதியாளர்களது கையில் தான் உண்டு. எவ்வாறாயினும், நீங்கள் ஆற்றும் பணியினைப் பொறுத்துத்தான் உங்களது உண்மையான பங்களிப்பு என்னவென்பதை அறியக்கூடியதாக இருக்கும். உதாரணமாக, நீங்கள் உள்நாட்டிலிருந்து பண்டங்களைக் கொள்வனவு செய்து வெளிநாடுகளில் விற்பனை செய்வீர்களாயின் உங்களது பங்களிப்பு மிகச் சாதாரண பங்களிப்பாகவே அமையும். எமது நாட்டின் மாணிக்கக்கல் வியாபாரத்தின் அவல நிலையினைப் பாருங்கள். எமது நாட்டின் பிரதான இயற்கை வளங்களிலொன்றாக மாணிக்கக்கல் நிதியங்கள் உள்ளன. அவற்றை அகழ்ந்து எடுப்பதில் எமது நாட்டு மக்கள் மிகத் திறமைசாலிகளாக உள்ளனர். ஆயினும், எமது இரத்தினக்கற்களுக்கு மதிப்புடக்கூடிய வல்லமை எங்களுக்கு இல்லை. சர்வதேச நியமங்களுக்கு அமைவான முறையில் மாணிக்கக்கற்களைப் பட்டந்தீட்டி செம்மையாக்க நாங்கள் தவறியுள்ளோம். இரத்தினக்கல் வியாபாரத்தினை சர்வதேச மட்டத்துக்குக் கொண்டுவர நாங்கள் தவறியுள்ளோம். எங்கள் நாட்டு கெவுடாக் கற்கள் வேறு நாடுகளிலே வெப்பமுட்டி பதப்படுத்தப்பட்டு வருகின்றன. மாணிக்கக்கல், ஆபரணங்கள் ஆகியவற்றைத் தயாரிக்கும் தொழிலுக்கு உலகளாவியவாறு கெவுடாக் கற்கள் பயன்படுத்தப்பட்டு வருகின்றன. இந்தத் தொழில்பற்றி நாங்கள் கவனம் செலுத்தவில்லை.

உங்கள் பணி மேலும் அர்த்தமுள்ள முறையில் அமைவதற்கு அது, சாதகமான முறையில் ஆற்றப்படுதல் வேண்டும். எடுத்துக் காட்டாக, வெளிநாடுகளிலுள்ள சந்தை வாய்ப்புகளை நீங்கள் கண்டறிந்து அச் சந்தைகளின் தேவைகளுக்கேற்ப உள்ளூர் பண்டங்களை உற்பத்தி செய்வதற்கு ஆவன செய்யலாம். இந்த வகையில் நீங்கள் எடுக்கின்ற முயற்சிகளின் காரணமாக ஏற்றுமதித்துறை அபிவிருத்தி அடையும். அப்பொழுது நீங்கள் வெறும் வழங்குநராக இராமல் மாற்றத்தை உண்டு பண்ணுபவராக வளர்ச்சியடையலாம். இந்த வழிகளின் மூலம் எமது மாணிக்கக்கல் வியாபாரத்தினையும் ஆபரணம் உற்பத்தி செய்யும் தொழிலினையும் அதிக பயனையும் அதிக இலாபத்தினையும் பெறக்கூடிய தொழில் முயற்சிகளாக நீங்கள் மாற்றலாம்.

சுவாமிபதி கார்ட்டாடா சூக்திவாடா

உங்கள் முயற்சியினால் மாத்திரம் இந்த மாற்றங்களைச் செய்ய முடியாதென்று நான் அறிவேன். உங்களுக்கு வளமுலத் தட்டுப் பாடுகள் உள்ளன. அது மட்டுமன்றி ஏற்றுமதித் துறையின் அபிவிருத்திக்காக ஏராளமான பணத்தை முதலீடு செய்ய வேண்டிய நிலையும் ஏற்படலாம். வெளிநாடுகளில் உங்களுக்குள்ள உறவுகளும் அனுபவங்களும் வரையறுக்கப்பட்டவைகளாகும். இவற்றை நாங்கள் புரிந்து கொண்டுள்ளோம். என்றாலும், இன்றைய உலகமானது உற்பத்தித் துறையிலும் சந்தைப்படுத்தல் துறையிலும் ஒரு வகையான சர்வதேசியத்தை நோக்கி வேகமாகச் சென்று கொண்டிருக்கின்றது. இது ஒரு புதிய வளர்ச்சிப் போக்காகும்.

இந்தச் சூழலிலே உங்கள் முயற்சிகள் யாவற்றுக்கும் வெளிநாட்டு ஒத்துழைப்பு இருப்பது அவசியமாகும். வெளிநாட்டு ஒத்துழைப்பினைத் தேடிக்கொள்ளும் திறமையில்தான் உங்கள் தொழிற்சாலை வல்லமையின் வெற்றி தங்கியிருக்கும். சில வியாபாரங்களைப் பொறுத்தவரை அத்தகைய ஒத்துழைப்புக்கு வெளிநாட்டு முதலீடுகளும் தேவைப்படலாம். வேறு சிலவற்றுக்குச் சந்தைத் தொடர்புகள், மீளக் கொள்வனவு செய்யும் உத்தரவாதங்கள், திறமைகளையும் வடிவமைப்புகளையும் பரிவர்த்தனை செய்து கொள்ளல் ஆகியனவும் தேவைப்படலாம். வெளிநாட்டு ஒத்துழைப்புகளை எந்த வடிவத்தில் பெற்றுக்கொள்ள வேண்டி இருந்தாலும் அவை எமக்கு இன்றியமையாதனவாகும். நாங்கள் அவற்றைத் தவிர்க்க முடியாது.

இறுதியாக, நான் சனசக்தி நிகழ்ச்சித் திட்டத்துக்கு உங்கள் கவனத்தை ஈர்க்க விரும்புகின்றேன். சனசக்தி உதவி பெறுபவர்கள் அனைவரும் முன்னர் உணவு முத்திரைகளை நம்பி வாழ்ந்தவர்களே. இன்று அவர்கள் சந்தைச் செயல் முறையோடு தொடர்பு கொண்டுள்ளனர். அவர்கள் பண்டங்களை உற்பத்தி செய்கின்றனர். அவர்கள் கொள்வனவு செய்து விற்பனையும் செய்கின்றனர். முற்காலத்தில் அவர்கள் உற்பத்தியாளர்களாக இருக்கவில்லை. இப்பொழுது அவர்கள் பொருளாதார ரீதியாகத் தீவிரம் கொண்டவர்களாக உள்ளனர். ஆயினும், இதுவரை அவர்களுடைய உற்பத்திச் சக்திகளையும் தொழிற்சாலைச் சக்திகளையும் இயற்கை ஆற்றல்களையும் எவரும் பயன்படுத்திக் கொள்ளவில்லை. அவர்களது ஆற்றல் அனைத்தும் உள்நாட்டு மற்றும் வெளிநாட்டுச் சந்தைகளின் தேவைகளுக்காக ஆற்றுப்படுத்தப்படல் வேண்டும்.

இந்த மாற்றத்தினை எங்ஙனம் உண்டுபண்ண வேண்டுமென்று நான் பல காலமாக ஆலோசித்து வந்துள்ளேன். சனசக்தி பெறுபவர்களது இன்றைய அபிவிருத்திக் கட்டத்தில் சிறு தொழில் முயற்சிகள் மட்டுமே நிறுவப்படும் சாத்தியக்கூறு உண்டு. அங்ஙனம் பல்லாயிரக் கணக்கான சிறு கைத்தொழில் முயற்சிகள் நிறுவப்பட வேண்டிவரும். ஒழுங்கமைப்பு வகையில் ஒரு விதமான ஒற்றுமையினை அவர்கள் மத்தியில் ஏற்படுத்துவதற்கு இயைபுக்கியொன்று இருப்பதும் அவசியமாகும். அந்த இயைபுக்கியாக சந்தை வசதிகள் அமைந்துள்ளன. அதனால், சந்தைகளுக்கேற்றவாறு உற்பத்திகளை ஒழுங்கு செய்து கொள்ளலாம்.

இது தொடர்பில் ஏற்றுமதியாளர்கள் ஆற்றவேண்டிய பணி மகத்தானதாகும். சனசக்தி உற்பத்திகளுக்காக வெளிநாடுகளில் உள்ள சந்தைகளுடன் தொடர்பினை ஏற்படுத்திக் கொள்ள உள்நாட்டிலே ஒழுங்குகள் செய்பவர்களாக அவர்கள் பணியாற்றலாம். இந்தப் பணியினை நீங்கள் ஆற்றுவீர்களென நான் எதிர்பார்க்கின்றேன்.

விருதுகளைப் பெற்றவர்களுக்கும் தகுதிச் சான்றிதழ்களைப் பெற்றவர்களுக்கும் எனது இதயங்கனிந்த பாராட்டுதல்களைத் தெரிவித்துக் கொள்ளுகின்றேன். எங்கள் நாட்டு ஏற்றுமதியாளர்களது திறமையினைப் பிரதிபலித்துக் காட்டுகின்றவர்களாக நீங்கள் இருக்கின்றீர்கள். உங்கள் மத்தியில் பெரும் பரிமாணத்திலும் சிறிய பரிமாணத்திலும் ஏற்றுமதி வியாபாரம் செய்கின்றவர்கள் உள்ளனர். ஏற்றுமதிமேம்பாட்டு உற்பத்திக் கம்பனிகளும் பொதிகட்டும் கம்பனிகளும் உள்ளன. உங்கள் அனைவரினதும் திறமை அங்கீகரிக்கப்பட்டுள்ளது. நீங்கள் அனைவரும் நாட்டு மக்களது கௌரவத்துக்கும் பாராட்டுதலுக்கும் உரியவராவர்.

நன்றி.

ජනාධිපති කාර්යාලය
ප්‍රස්ථකාලය

**ADDRESS OF
HIS EXCELLENCY RANASINGHE PREMADASA,
PRESIDENT, AT THE PRESIDENTIAL
EXPORT AWARDS CEREMONY, 1991
8th FEBRUARY, 1991
BMICH, COLOMBO**

I consider this Export Awards Ceremony as an important national occasion. Each year we recognise and reward exceptional performance in exports. I thank the Hon. Minister of Trade & Commerce for inviting me to be associated with you today.

The key to our economic future is excellence in every field of economic endeavour. Excellence in the Export Sector is no easy achievement. The World Market is full of challenges. It abounds with opportunities. Equally, there are no safe anchorages. Its law of life is competitiveness. Our award winners, therefore, deserve the commendation of our people. You would remember that our first Prime Minister, Hon. D. S. Senanayake always believed in the principle that development of foreign trade is better than foreign aid. I am happy to state that we are working towards achieving that objective.

I understand that this is our 10th Export Awards Ceremony. Actually today's event marks a decade of progress. At the start of the decade we were still an exporter mainly of agricultural commodities.

They were mostly primary products. Their range was narrow. It was very much the situation we inherited from our colonial experience with export-led growth. We have changed all this in the course of the past 10 years. The change has been both qualitative and quantitative.

The qualitative change is specially significant. It reflects the structural transformation of our economy. It represents a most welcome trend. It falls in line with World Market trends. We no longer export only agricultural commodities. They are no longer also primary products. Even our agricultural exports include products to which we have added significant value. Our non-traditional exports today range from textiles, garments and jewellery to porcelain products, printed books, cut flowers and foliage plants and many more. This is, as you would see, a very diversified portfolio.

The magnitude of our exports have also grown impressively over the last 10 years. In absolute terms, non-traditional exports increased from SDR 353 million in 1980 to SDR 777 million in 1989. Our average annual growth over the period was over 7 percent. As part of the evidence, the number of our regular exporters more than trebled in the period from about 600 to about 2,000.

These are commendable achievements. They are specially commendable considering the disturbed conditions you have faced since 1983. The odds were indeed stacked against you. Yet, you achieved or sustained export competitiveness. We pay

ජනාධිපති කාර්යාලය

tribute to you for surmounting ^{පුස්තකාලය} all obstacles. We cannot, however, rest on these past achievements. We cannot, for many reasons.

One reason is that we must measure progress against the time taken. This week we commemorated our Forty Third year of Independence. Taking into account this long period of 43 years, we cannot be too satisfied with our achievements. We must also measure our achievements against the achievements of other countries. In a much shorter period than this several small Asian States have become major exporting nations.

If every one of them today is an economic giant, it is because their economies are closely integrated with the global economy. If their people enjoy unimaginable standards of living, it is because their economic life is very largely a global activity. If they are developed States today, it is because of the restructuring forced on their economies by world trade dynamics. If they have become developed States in less than a generation, it is because of the acceleration they gave to the pace of change.

Most important are the pressures of our own national situation. I need hardly elaborate on what these pressures are. We have a backlog of unemployed. They make a sizeable number. A large segment of them have been caught in the poverty trap. There are also annual increments to those seeking employment. In the wake of rising costs, real incomes have tended to fall. As against this,

the expectations of our people are high. They are yearning for equity and social justice. They are smarting under the non-delivery of the much promised heaven on earth. In fact, we have just saved our country from extreme manifestations of turbulence. In fact, we have just saved democracy from anti-democratic forces. It is in the face of these pressures that my Government has devised our new strategies.

One strategy targets the problem of poverty directly. Its urgencies are far too great for the problem to be resolved as an incident. Nor can it be resolved as an indirect result of general economic growth. If we are to achieve the results we aim at we have to attack the problem frontally. The other strategy is to accelerate economic growth. The growth rates we achieved in the past decade are quite satisfactory. The industrialised States of the West will see those rates as nothing short of a miracle. They will be over-joyed if only they can be reconciled with low inflation. Unless we take a high growth path quickly, unless we attain and sustain double digit rates of growth, the problems we have faced will remain with us. Complications will develop.

It is in pursuit of this strategy that we have committed ourselves to the goal of becoming a Newly Industrialising Country. The term means very specific things. Most important, it means we will seek to transform a primarily domestic market oriented economy into an export oriented one. International trade, in other words, will become the engine of change. Through it we will develop

specialisation on the basis of our comparative advantage.

Exporters hold the key to this transformatory process. Your real contribution, however, will depend on how your role is discharged. For instance, if you simply buy locally to sell abroad, your role will only be minimal. See the state of affairs in the gem trade. We have a major natural resource base in gems. The skills of our people are a major supplementary resource. But we add no value to our stones. We do not cut and polish them to international standards. We have not built up an international capability in the jewellery trade. Our geuda materials are heat-treated elsewhere. They are part of a world trade in gems and jewellery which has by-passed us.

To become more meaningful your role has to be more positive. For example, you could locate market opportunities abroad and ensure local production is geared to meet them. Your initiatives this way would lead to export development. From being a mere supplier you become a change agent. By these means, you could, for instance, transform our gem and jewellery industry into highly productive and profitable enterprises.

I appreciate that these are not changes that can be brought on by your efforts alone. You have resource constraints. As against this, export development may call for huge investments. Your

marketing contacts and experience abroad are limited. This is understandable. In any case, the world is moving rapidly towards a global system of production and marketing. It is a new dimension.

In these circumstances, you have to supplement your efforts with foreign collaboration. Indeed, one of the tests of your entrepreneurship will be the success you have had in arranging foreign collaboration. In some cases, such collaboration might mean foreign investment. In others it might mean market links, buy-back guarantees and skill and design transfer. Whatever the form foreign collaboration takes, it is a necessity. You cannot avoid it.

As a final point, I should draw your attention to the Janasaviya Programme. Its beneficiaries were Food Stamp recipients before. Today, they are part of market realities. They produce. They also buy and sell. They were not producers before. They are now an economically active people. But, their productive energies, entrepreneurship and abilities need to be tapped. They need to be geared to local and foreign markets.

I have constantly pondered how this orientation might be promoted. At their stage of development, naturally what is being set up are micro enterprises. Naturally, there will be thousands of such small enterprises. To bring them into some kind of organisational unity, there must be a catalyst. The catalyst is the market. It will be organising production for the market.

Exporters have a major role to play in this process. Their role would be to link market opportunities abroad to Janasaviya production, organised for the purpose, at home. I look to your playing this role.

Let me conclude by extending my warm congratulations to the Award Winners and to the recipients of the Certificates of Merit. You constitute a cross section of our exporter community. There are both large and small scale exporters among you. There are also Export Promotion Production Companies and Packaging Firms. All of you have been recognised. You deserve the commendation and the applause of the nation.

I thank you.

